

Translation Notes on Honorifics Used in SHUFFLE!

-chan : Honorific between very close friends.

Chichiue : Traditional and respectful way to address father.

-dono : Mister

-kun : Honorific normally used for boys.

Mah-bou : A nickname of the King of the Devils used by the King of the Gods. Roughly translates to Devil Boy.

Maoh no Oyaji : Roughly means Good for Nothing King of the Devils. Rin normally uses a friendlier term of Maoh no Oji-san, but this rare case shows his anger.

Maoh-sama : The King of the Devils, with a respective honorific -sama.

Nekomimi : Cat ears

Neri-kko : A nickname of Nerine used by the King of the Gods. -kko literally means child.

Oji-sama : Respectful way to address an older man.

Oji-san : Pop, uncle. A friendly way to address an older man.

Okah-sama : Mother

Okah-san : Mom

Onee-chan : Older sister

Oni-chan : Older brother

Otoh-sama : Father

Otoh-san : Dad

Oyaji : Casual and informal way to address father or an older man.

-sama : Honorific with high respect.

-san : Honorific with respect.

Sempai : Honorific to show respect to an upperclassmen.

Sensei : Teacher

Shin-chan : A nickname of the King of the Gods used by the King of the Devils. Roughly translates to God boy.

Shinoh-sama : The King of the Gods, with a respective honorific -sama.

Shirotama and Kurotama : Literally White Ball and Black Ball. Tama is a popular name for cats in Japan.

Toratama : Literally Tiger Ball.